

# WELCOME BIENVENIDOS

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

1

## St. Mary Magdalene Episcopal Church

Manor, Texas

f t i @iamsmm | [www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

[info@iamsmm.com](mailto:info@iamsmm.com)

512-645-0212

**The Rev. Alex Montes-Vela**

*Pastor*

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

2

## Vision | Visión

St. Mary Magdalene  
aspires to be a  
multiethnic,  
multigenerational community  
that *is being* transformed  
by God's **generosity**,  
and is inspired  
to share this **generosity**  
with others.

Santa María Magdalena  
desea ser  
una comunidad multiétnica  
y multigeneracional,  
la cual *está siendo* transformada  
por la **generosidad** de Dios,  
y es inspirada  
a compartir esa **generosidad**  
con otros.



3

## Vision | Visión

Experiencing  
&  
Sharing  
**God's Generosity**

Viviendo  
y  
Compartiendo  
**la Generosidad de Dios**



4

# OPENING SONG CANTO DE APERTURA

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

5

## Blessed Be Your Name | Te Bendeciré

*by Beth Redman & Matt Redman*

**Blessed be Your name  
In the land that is plentiful  
Where Your streams  
of abundance flow  
Blessed be Your name**

**Te bendeciré  
En la tierra de plenitud  
Donde ríos  
de abundancia hay  
Te bendeciré**

© 2002 Thankyou Music (Admin. by EMI Christian Music Publishing)  
CCLI License No. 3236088

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

6

## Blessed Be Your Name | Te Bendeciré

*by Beth Redman & Matt Redman*

**Blessed be Your name  
When I'm found  
in the desert place  
Though I walk through  
the wilderness  
Blessed be Your name**

**Te bendeciré  
En lugar  
de desolación,  
Si cruzando el  
desierto estoy  
Te bendeciré.**



7

## Blessed Be Your Name | Te Bendeciré

*by Beth Redman & Matt Redman*

**Every blessing You pour out  
I'll turn back to praise  
When the darkness closes in,  
Lord, still I will say**

**Por cada bendición  
que has dado, te alabaré  
Y si se acercan las tinieblas,  
aun cantaré**



8

## Blessed Be Your Name | Te Bendeciré

*by Beth Redman & Matt Redman*

**Blessed be the name  
of the Lord**

**Blessed be Your name**

**Blessed be the name  
of the Lord**

**Blessed be Your glorious name**

**Te bendeciré,**

**mi Señor,**

**Te bendeciré**

**Te bendeciré,**

**mi Señor,**

**Tu Glorioso Nombre adoraré.**



9

## Blessed Be Your Name | Te Bendeciré

*by Beth Redman & Matt Redman*

**Blessed be Your name**

**When the sun's  
shining down on me**

**When the world's  
all as it should be**

**Blessed be Your name**

**Te bendeciré**

**Cuando el sol  
brilla sobre mí**

**Y las cosas**

**se encuentren bien**

**Te bendeciré**



10

## Blessed Be Your Name | Te Bendeciré

*by Beth Redman & Matt Redman*

**Blessed be Your name  
On the road marked  
with suffering  
Though there's pain  
in the offering  
Blessed be Your name**

**Te bendeciré  
Si al seguirte  
tenga que sufrir  
Y me cueste  
ofrecerme así  
Te bendeciré**



11

## Blessed Be Your Name | Te Bendeciré

*by Beth Redman & Matt Redman*

**Every blessing You pour out  
I'll turn back to praise  
When the darkness closes in,  
Lord, still I will say**

**Por cada bendición  
que has dado, te alabaré  
Y si se acercan las tinieblas,  
aun cantaré**



12

## Blessed Be Your Name | Te Bendeciré

*by Beth Redman & Matt Redman*

**Blessed be the name  
of the Lord**

**Blessed be Your name**

**Blessed be the name  
of the Lord**

**Blessed be Your glorious name**

**Te bendeciré,**

**Mi Señor,**

**Te bendeciré**

**Te bendeciré,**

**Mi Señor,**

**Tu Glorioso Nombre adoraré.**



13

## Blessed Be Your Name | Te Bendeciré

*by Beth Redman & Matt Redman*

**//You give and take away**

**You give and take away**

**My heart will choose to say:**

**Lord, blessed be Your name//**

**//En Ti esta el dar**

**En Ti esta el quitar**

**Y aun yo cantaré**

**Y te bendeciré//**



14

## Blessed Be Your Name | Te Bendeciré

by Beth Redman & Matt Redman

//Blessed be the name  
of the Lord  
Blessed be Your name  
Blessed be the name  
of the Lord  
Blessed be Your  
glorious name//

//Te bendeciré,  
mi Señor,  
Te bendeciré  
Te bendeciré,  
mi Señor,  
Tu Glorioso Nombre  
adoraré.//

© 2002 Thankyou Music (Admin. by EMI Christian Music Publishing)  
CCLI License No. 3236088

 St. Mary Magdalene  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

15

## OPENING ACCLAMATION ACLAMACIÓN DE APERTURA

#somosSMM #iamsmm

   @iamsmm

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 St. Mary Magdalene  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

16

## Opening Acclamation | Aclamación de Apertura

*Priest:*  
**Alleluia!**  
**Christ is risen.**

*Sacerdote:*  
**¡Aleluya!**  
**Cristo ha resucitado.**

*People:*  
**The Lord is risen indeed.**  
**Alleluia!**

*Pueblo:*  
**¡Es verdad! El Señor ha resucitado.**  
**¡Aleluya!**



17



## Prayer (Collect) for Purity | Oración (Colecta) para Pureza

*All together:*  
**Almighty God,**  
**to you**  
**all hearts are open,**  
**all desires known,**  
**and from you**  
**no secrets are hid:**

*Todos juntos:*  
**Dios omnipotente,**  
**para quien todos los corazones**  
**están manifiestos,**  
**todos los deseos son conocidos**  
**y ningún secreto**  
**se halla encubierto:**



18



**Prayer (Collect) for Purity |**  
**Oración (Colecta) para Pureza**

*All together:*

**Cleanse the thoughts  
of our hearts  
by the inspiration  
of your Holy Spirit,**

*Todos juntos:*

**Purifica los pensamientos  
de nuestros corazones  
por la inspiración  
de tu Santo Espíritu,**

 **St. Mary Magdalene**  
 Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

19



**Prayer (Collect) for Purity |**  
**Oración (Colecta) para Pureza**

*All together:*

**that we may  
perfectly love you,  
and worthily magnify  
your holy Name;  
through Christ our Lord.**

***Amen.***

*Todos juntos:*

**para que  
perfectamente te amemos  
y dignamente proclamemos la grandeza  
de tu santo Nombre;  
por Cristo nuestro Señor.**

***Amén.***

 **St. Mary Magdalene**  
 Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

20

# SONG OF PRAISE CANTO DE ALABANZA

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

21

## Great Are You Lord | Grande Eres Dios

*David Leonard | Jason Ingram | Leslie Jordan*

**You give life  
You are love  
You bring light to the darkness  
You give hope  
You restore  
ev'ry heart that is broken  
And great are You Lord**

**Vida das  
y amor  
traes luz a tinieblas  
Fuerza das  
restauras  
todo corazón roto  
Grande eres Dios**

CCLI Song # 6460220 | CCLI Song # 7084539  
© 2012 Integrity's Alleluia! Music (Admin. by Capitol CMG Publishing  
(Integrity Music, David C Cook))  
Integrity's Praise! Music (Admin. by Capitol CMG Publishing (Integrity  
Music, David C Cook))  
Open Hands Music (Admin. by Essential Music Publishing LLC)  
So Essential Tunes (Admin. by Essential Music Publishing LLC)  
CCLI License # 3236088

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

22

## Great Are You Lord | Grande Eres Dios

*David Leonard | Jason Ingram | Leslie Jordan*

**It's Your breath in our lungs  
So we pour out our praise  
We pour out our praise  
It's Your breath in our lungs  
So we pour out our praise  
to You only**

**Es tu aliento en mi ser  
por eso alabaré  
alabaré  
Es tu aliento en mi ser  
por eso alabaré  
por siempre**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

23

## Great Are You Lord | Grande Eres Dios

*David Leonard | Jason Ingram | Leslie Jordan*

**You give life  
You are love  
You bring light to the darkness  
You give hope  
You restore  
ev'ry heart that is broken  
And great are You Lord**

**Vida das  
y amor  
traes luz a tinieblas  
Fuerza das  
restauras  
todo corazón roto  
Grande eres Dios**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

24

## Great Are You Lord | Grande Eres Dios

*David Leonard | Jason Ingram | Leslie Jordan*

**//It's Your breath in our lungs  
So we pour out our praise  
We pour out our praise  
It's Your breath in our lungs  
So we pour out our praise  
to You only//**

**//Es tu aliento en mi ser  
por eso alabaré  
alabaré  
Es tu aliento en mi ser  
por eso alabaré  
por siempre//**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

25

## Great Are You Lord | Grande Eres Dios

*David Leonard | Jason Ingram | Leslie Jordan*

**And all the earth  
will shout Your praise  
Our hearts will cry  
these bones will sing  
Great are You Lord**

**(REPEAT)**

**La tierra  
fuerte alabará  
y estos huesos  
cantarán  
Grande eres Dios**

**(REPETÍR)**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

26

# Great Are You Lord | Grande Eres Dios

David Leonard | Jason Ingram | Leslie Jordan

**//It's Your breath in our lungs  
So we pour out our praise  
We pour out our praise  
It's Your breath in our lungs  
So we pour out our praise  
to You only//**

**//Es tu aliento en mi ser  
por eso alabaré  
alabaré  
Es tu aliento en mi ser  
por eso alabaré  
por siempre//**

CCLI Song # 6460220 | CCLI Song # 7084539  
© 2012 Integrity's Alleluia! Music (Admin. by Capitol CMG Publishing  
(Integrity Music, David C Cook))  
Integrity's Praise! Music (Admin. by Capitol CMG Publishing (Integrity  
Music, David C Cook))  
Open Hands Music (Admin. by Essential Music Publishing LLC)  
So Essential Tunes (Admin. by Essential Music Publishing LLC)  
CCLI License # 3236088

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

27

# PRAYER (COLLECT) OF THE DAY ORACIÓN (COLECTA) DEL DÍA

**#somosSMM #iamsmm**

   **@iamsmm**

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

28

## Prayer (Collect) of the Day | Oración (Colecta) del Día

*Priest:*  
**The Lord be with you.**

*Sacerdote:*  
**El Señor sea con ustedes.**

*People:*  
**And also with you.**

*Pueblo:*  
**Y con tu espíritu.**

*Priest:*  
**Let us pray.**

*Sacerdote:*  
**Oremos.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

29



## Prayer (Collect) of the Day | Oración (Colecta) del Día

*Priest:*  
**Keep, O Lord,  
your household the Church  
in your steadfast faith and love,  
that through your grace  
we may proclaim your truth  
with boldness,  
and minister your justice  
with compassion;**

*Sacerdote:*  
**Mantén, oh Señor,  
a tu familia, la Iglesia,  
en tu constante fe y amor;  
para que, mediante tu gracia,  
proclamemos tu verdad  
con valentía,  
y administremos tu justicia  
con compasión;**

*Third Sunday After Pentecost, Proper 6 Year B*

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)  
*Tercer Domingo Después de Pentecostés, Propio 6 Año B*

30



## Prayer (Collect) of the Day | Oración (Colecta) del Día

*Priest:*  
**for the sake  
of our Savior Jesus Christ,  
who lives and reigns with you  
and the Holy Spirit,  
one God,  
now and for ever.**

*All:*  
**Amen.**

*Third Sunday After Pentecost, Proper 6 Year B*

*Sacerdote:*  
**por amor  
de nuestro Salvador Jesucristo,  
que vive y reina contigo  
y el Espíritu Santo,  
un solo Dios,  
ahora y por siempre.**

*Todos:*  
**Amén.**

*Tercer Domingo Después de Pentecostés, Propio 6 Año B*

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

# READING LECTURA

#somosSMM #iamsmm

   @iamsmm

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

## Reading | Lectura

*Reader:*

**A reading  
from the Apostle Paul's  
Second Letter  
to the church in Corinth.**

*Lector:*

**Lectura  
de la Segunda Carta  
del Apóstol Pablo  
a la iglesia en Corinto.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

33



## Reading | Lectura

*2 Corinthians 5:6-10, 14-17*

**So we are  
always confident,  
even though we know that  
as long as we live in these bodies  
we are not at home  
with the Lord.  
For we live by believing  
and not by seeing.**

*2 Corintios 5:6-10, 14-17*

**Así que siempre  
vivimos en plena confianza,  
aunque sabemos que mientras  
vivamos en este cuerpo  
no estamos en el hogar celestial  
con el Señor.  
Pues vivimos por lo que creemos  
y no por lo que vemos.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

34



## Reading | Lectura

*2 Corinthians 5:6-10, 14-17*

**Yes, we are fully confident,  
and we would rather be away  
from these earthly bodies,  
for then we will be  
at home with the Lord.**

*2 Corintios 5:6-10, 14-17*

**Sí, estamos plenamente confiados,  
y preferiríamos estar fuera  
de este cuerpo terrenal  
porque entonces estaríamos  
en el hogar celestial con el Señor.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

35



## Reading | Lectura

*2 Corinthians 5:6-10, 14-17*

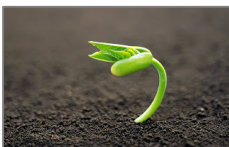
**So whether we are here  
in this body  
or away from this body,  
our goal is to please him.  
For we must all  
stand before Christ  
to be judged.  
We will each receive  
whatever we deserve  
for the good or evil  
we have done  
in this earthly body.**

*2 Corintios 5:6-10, 14-17*

**Así que, ya sea que estemos aquí  
en este cuerpo  
o ausentes de este cuerpo,  
nuestro objetivo es agradarlo a él.  
Pues todos tendremos  
que estar delante de Cristo  
para ser juzgados.  
Cada uno de nosotros recibirá  
lo que merezca  
por lo bueno o lo malo  
que haya hecho mientras estaba  
en este cuerpo terrenal.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

36



## Reading | Lectura

*2 Corinthians 5:6-10, 14-17*

**Either way,  
Christ's love urges us on.  
Since we believe  
that Christ died for all,  
we also believe that we  
have all died to our old life.  
He died for everyone  
so that those who  
receive his new life  
will no longer live for themselves.  
Instead, they will live for Christ,  
who died and was raised for them.**

*2 Corintios 5:6-10, 14-17*

**Sea de una forma u otra,  
el amor de Cristo nos obliga.  
Ya que creemos  
que Cristo murió por todos,  
también creemos que todos  
hemos muerto a nuestra vida antigua.  
Él murió por todos  
para que los que  
reciben la nueva vida de Cristo  
ya no vivan más para sí mismos.  
Más bien, vivirán para Cristo,  
quien murió y resucitó por ellos.**

37



## Reading | Lectura

*2 Corinthians 5:6-10, 14-17*

**So we have stopped  
evaluating others  
from a human point of view.  
At one time we thought of Christ  
merely from a human point of view.  
How differently  
we know him now!**

*2 Corintios 5:6-10, 14-17*

**Así que hemos dejado  
de evaluar a otros  
desde el punto de vista humano.  
En un tiempo, pensábamos de Cristo  
sólo desde un punto de vista humano.  
¡Qué tan diferente  
lo conocemos ahora!**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

38



## Reading | Lectura

*2 Corinthians 5:6-10, 14-17*

**This means that anyone  
who belongs to Christ  
has become a new person.  
The old life is gone;  
a new life has begun!**

*2 Corintios 5:6-10, 14-17*

**Esto significa que todo  
el que pertenece a Cristo  
se ha convertido en una persona nueva.  
La vida antigua ha pasado,  
¡una nueva vida ha comenzado!**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

39

## Reading | Lectura

*Reader:*

**The Word of the Lord.**

*Lector:*

**Palabra del Señor**

*People:*

**Thanks be to God.**

*Pueblo:*

**Demos gracias a Dios.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

40

# PSALM OF THE DAY SALMO DEL DÍA

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing & Sharing  
God's Generosity | Viviendo  
y Compartiendo  
la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

41



## Psalm of the Day | El Salmo del Día

*Psalm 92:1-4, 12-15*

 **<sup>1</sup> It is good  
to give thanks to the Lord,  
to sing praises to the Most High.**

*Salmo 92:1-4, 12-15*

**<sup>1</sup> Es bueno  
dar gracias al Señor,  
cantar alabanzas al Altísimo.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

42



## Psalm of the Day | El Salmo del Día

*Psalm 92:1-4, 12-15*

**<sup>2</sup> It is good to proclaim  
your unfailing love in the morning,  
your faithfulness in the evening,**

**<sup>3</sup> accompanied by a ten-stringed  
instrument, a harp,  
and the melody of a lyre.**

*Salmo 92:1-4, 12-15*

**⇒ <sup>2</sup> Es bueno proclamar  
por la mañana tu amor inagotable  
y por la noche tu fidelidad,**

**⇒ <sup>3</sup> al son de un instrumento  
de diez cuerdas, un arpa  
y la melodía de la lira.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

43



## Psalm of the Day | El Salmo del Día

*Psalm 92:1-4, 12-15*

**⇒ <sup>4</sup> You thrill me, Lord,  
with all you have done for me!  
I sing for joy  
because of what you have done.**

*Salmo 92:1-4, 12-15*

**<sup>4</sup> Todo lo que has hecho por mí, Señor,  
¡me emociona!  
Canto de alegría  
por todo lo que has hecho.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

44



## Psalm of the Day | El Salmo del Día

*Psalm 92:1-4, 12-15*

**12 But the godly will flourish  
like palm trees  
and grow strong  
like the cedars of Lebanon.**

**13 For they are transplanted  
to the Lord's own house.  
They flourish in the courts  
of our God.**

*Salmo 92:1-4, 12-15*

**12 Pero los justos florecerán  
como palmeras  
y se harán fuertes  
como los cedros del Líbano;**

**13 trasplantados  
a la casa del Señor,  
florece en los atrios  
de nuestro Dios.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

45



## Psalm of the Day | El Salmo del Día

*Psalm 92:1-4, 12-15*

**14 Even in old age  
they will still produce fruit;  
they will remain vital and green.**

**15 They will declare,  
"The Lord is just!  
He is my rock!  
There is no evil in him!"**

*Salmo 92:1-4, 12-15*

**14 Incluso en la vejez  
aún producirán fruto,  
seguirán verdes y llenos de vitalidad.**

**15 Declararán,  
"¡El Señor es justo!  
¡Es mi roca!  
¡No existe maldad en él!"**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

46

# SONG BEFORE GOSPEL

## CANTO ANTES DEL EVANGELIO

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

47

## Be the Centre | Eres El Centro

*Words & Music by Michael Frye*

**Jesus be the centre  
Be my source  
Be my light  
Jesus**

**Cristo eres el centro  
Mi salvación  
Eres luz  
Jesús**

CCLI Song # 2650429 CCLI Song # 5526347  
© 1999 Vineyard Songs (UK/Eire) (Admin. by Vineyard Music UK)  
CCLI License # 3236088

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

48

## Be the Centre | Eres El Centro

*Words & Music by Michael Frye*

**Jesus be the centre  
Be my hope  
Be my song  
Jesus**

**Cristo eres el centro  
Eres mi fe  
Mi canción  
Jesús**



49

## Be the Centre | Eres El Centro

*Words & Music by Michael Frye*

**Be the fire  
in my heart  
Be the wind  
in these sails  
Be the reason that I live  
Jesus, Jesus**

**Eres el fuego  
en mi ser  
Eres el viento  
en mis velas  
La razón de mi existir  
Cristo Jesús**



50

## Be the Centre | Eres El Centro

*Words & Music by Michael Frye*

**Jesus be the centre  
Be my source  
Be my light  
Jesus**

**Cristo eres el centro  
Mi salvación  
Eres luz  
Jesús**



51

## Be the Centre | Eres El Centro

*Words & Music by Michael Frye*

**Jesus be the centre  
Be my hope  
Be my song  
Jesus**

**Cristo eres el centro  
Eres mi fe  
Mi canción  
Jesús**



52

## Be the Centre | Eres El Centro

*Words & Music by Michael Frye*

**Be the fire  
in my heart  
Be the wind  
in these sails  
Be the reason that I live  
Jesus, Jesus**

**Eres el fuego  
en mi ser  
Eres el viento  
en mis velas  
La razón de mi existir  
Cristo Jesús**



53

## Be the Centre | Eres El Centro

*Words & Music by Michael Frye*

**//Jesus be my vision  
Be my path  
Be my guide  
Jesus//**

**//Cristo mi visión  
Mi camino  
Mi guía  
Cristo//**



54

## Be the Centre | Eres El Centro

*Words & Music by Michael Frye*

**//Be the fire  
in my heart  
Be the wind  
in these sails  
Be the reason that I live  
Jesus, Jesus//**

**//Eres el fuego  
en mi ser  
Eres el viento  
en mis velas  
La razón de mi existir  
Cristo Jesús//**

CCLI Song # 2650429 CCLI Song # 5526347  
© 1999 Vineyard Songs (UK/Eire) (Admin. by Vineyard Music UK)  
CCLI License # 3236088

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

55

## THE GOSPEL EL EVANGELIO

**#somosSMM #iamsmm**

   **@iamsmm**

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

56

## The Gospel | El Evangelio

*Priest:*

**The Holy Gospel  
of Our Lord Jesus Christ  
according to Mark.**

*People:*

**Glory to you, Lord Christ.**

*Sacerdote:*

**Santo Evangelio  
de nuestro Señor Jesucristo,  
según Marcos.**

*Pueblo:*

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

57



## The Gospel | El Evangelio

*Mark 4:26-34*

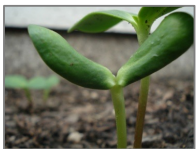
**Jesus also said,  
“The Kingdom of God  
is like a farmer  
who scatters seed on the ground.  
Night and day,  
while he’s asleep or awake,  
the seed sprouts and grows,  
but he does not understand  
how it happens.**

*Marcos 4:26-34*

**Jesús también dijo,  
“El reino de Dios  
es como un agricultor  
que esparce semilla en la tierra.  
Día y noche,  
sea que él esté dormido o despierto,  
la semilla brota y crece,  
pero él no entiende  
cómo sucede.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

58



## The Gospel | El Evangelio

*Mark 4:26-34*

**“The earth produces the crops on its own.**

**First a leaf blade pushes through, then the heads of wheat are formed, and finally the grain ripens.**

**And as soon as the grain is ready, the farmer comes and harvests it with a sickle, for the harvest time has come.”**

*Marcos 4:26-34*

**“La tierra produce las cosechas por sí sola.**

**Primero aparece una hoja, luego se forma la espiga y finalmente el grano madura.**

**Tan pronto como el grano está listo, el agricultor lo corta con la hoz porque ha llegado el tiempo de la cosecha.”**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

59



## The Gospel | El Evangelio

*Mark 4:26-34*

**Jesus said,**

**“How can I describe the Kingdom of God? What story should I use to illustrate it?**

**It is like a mustard seed planted in the ground.**

**It is the smallest of all seeds, but it becomes the largest of all garden plants; it grows long branches, and birds can make nests in its shade.”**

*Marcos 4:26-34*

**Jesús dijo,**

**“¿Cómo puedo describir el reino de Dios?**

**¿Qué relato emplearé para ilustrarlo?**

**Es como una semilla de mostaza sembrada en la tierra.**

**Es la más pequeña de todas las semillas, pero se convierte en la planta más grande del huerto; sus ramas llegan a ser tan grandes que los pájaros hacen nidos bajo su sombra.”**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

60



## The Gospel | El Evangelio

*Mark 4:26-34*

**Jesus used many similar stories and illustrations to teach the people as much as they could understand. In fact, in his public ministry he never taught without using parables; but afterward, when he was alone with his disciples, he explained everything to them.**

*Marcos 4:26-34*

**Jesús empleó muchas historias e ilustraciones similares para enseñar a la gente, tanto como pudieran entender. De hecho, durante su ministerio público nunca enseñó sin usar parábolas; pero después, cuando estaba a solas con sus discípulos, les explicaba todo a ellos.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

61

## The Gospel | El Evangelio

*Priest:*

**The Gospel of the Lord**

*People:*

**Praise to you, Lord Christ.**

*Sacerdote:*

**El Evangelio del Señor.**

*Pueblo:*

**Te alabamos, Cristo Señor.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

62

Experiencing  
& Sharing  
God's Generosity

Viviendo  
y Compartiendo  
la Generosidad de Dios

**SERMON**  
**SERMÓN**

#somos**SMM** #iamsmm  


 @iamsmm



**St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
www.iamsmm.com

63

Experiencing  
& Sharing  
God's Generosity

Viviendo  
y Compartiendo  
la Generosidad de Dios

**THE NICENE CREED**  
**EL CREDO NICENO**

#somos**SMM** #iamsmm  


 @iamsmm



**St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
www.iamsmm.com

64

## The Nicene Creed | El Credo Niceno

*All together:*

**We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven  
and earth,  
of all that is,  
seen and unseen.**

*Todos juntos:*

**Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo  
y tierra,  
de todo  
lo visible e invisible.**



65

## The Nicene Creed | El Credo Niceno

*All together:*

**We believe in one Lord,  
Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten  
of the Father,**

*Todos juntos:*

**Creemos en un solo Señor,  
Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre  
antes de todos los siglos,**



66

## The Nicene Creed | El Credo Niceno

*All together:*

**God from God,  
Light from Light,  
true God  
from true God,  
begotten, not made,  
of one Being  
with the Father.  
Through him  
all things were made.**

*Todos juntos:*

**Dios de Dios,  
Luz de Luz,  
Dios verdadero  
de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza  
que el Padre,  
por quien  
todo fue hecho;**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

67

## The Nicene Creed | El Credo Niceno

*All together:*

**For us  
and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power  
of the Holy Spirit  
he became incarnate  
from the Virgin Mary,  
and was made man.**

*Todos juntos:*

**que por nosotros  
y por nuestra salvación  
bajó del cielo:  
por obra  
del Espíritu Santo  
se encarnó  
de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

68

## **The Nicene Creed |** **El Credo Niceno**

*All together:*

**For our sake  
he was crucified  
under Pontius Pilate;  
he suffered death  
and was buried.**

*Todos juntos:*

**Por nuestra causa  
fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció  
y fue sepultado.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

69

## **The Nicene Creed |** **El Credo Niceno**

*All together:*

**On the third day  
he rose again  
in accordance  
with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated  
at the right hand  
of the Father.**

*Todos juntos:*

**Resucitó  
al tercer día,  
según  
las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado  
a la derecha  
del Padre.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

70

## The Nicene Creed | El Credo Niceno

*All together:*

**He will come again  
in glory to judge  
the living and the dead,  
and his kingdom  
will have no end.**

*Todos juntos:*

**De nuevo vendrá  
con gloria para juzgar  
a vivos y muertos,  
y su reino  
no tendrá fin.**



71

## The Nicene Creed | El Credo Niceno

*All together:*

**We believe  
in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father  
and the Son.**

*Todos juntos:*

**Creemos  
en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre  
y del Hijo,**



72

## The Nicene Creed | El Credo Niceno

*All together:*

**With the Father and the Son  
he is worshipped  
and glorified.  
He has spoken  
through the Prophets.**

*Todos juntos:*

**que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma  
adoración y gloria,  
y que habló  
por los profetas.**



73

## The Nicene Creed | El Credo Niceno

*All together:*

**We believe  
in one holy catholic  
and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.**

*Todos juntos:*

**Creemos  
en la Iglesia, que es una,  
santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.**



74

## The Nicene Creed | El Credo Niceno

*All together:*

**We look  
for the resurrection  
of the dead,  
and the life  
of the world to come.  
*Amen.***

*Todos juntos:*

**Esperamos  
la resurrección  
de los muertos  
y la vida  
del mundo futuro.  
*Amén.***

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

75

# PRAYERS OF THE PEOPLE ORACIÓN DE LOS FIELES

#somosSMM #iamsmm

   @iamsmm

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

76

## Prayers of the People | Oración de los Fieles

*Leader:*

**With all our heart  
and with all our mind,  
let us pray to the Lord, saying  
“Lord, have mercy.”**

*Silence*

*Líder:*

**Con todo el corazón  
y con toda la mente,  
oremos al Señor, diciendo  
“Señor, ten piedad.”**

*Silencio*



77

## Prayers of the People | Oración de los Fieles

*Leader:*

**For the peace of the world,  
for the welfare  
of the Holy Church of God,  
and for the unity of all peoples,  
let us pray to the Lord.**

*People:*

**Lord, have mercy.**

*Líder:*

**Por la paz del mundo,  
por el bienestar  
de la santa Iglesia de Dios  
y por la unidad de todos los pueblos,  
oremos al Señor.**

*Pueblo:*

**Señor, ten piedad.**



78

## Prayers of the People | Oración de los Fieles

*Leader:*

**For our Bishop,  
and for all the clergy and people,  
let us pray to the Lord.**

*People:*

**Lord, have mercy.**

*Líder:*

**Por nuestro Obispo,  
y por todos los clérigos y laicos,  
oremos al Señor.**

*Pueblo:*

**Señor, ten piedad.**



## Prayers of the People | Oración de los Fieles

*Leader:*

**For our President,  
for the leaders of the nations,  
and for all in authority,  
let us pray to the Lord.**

*People:*

**Lord, have mercy.**

*Líder:*

**Por nuestro Presidente,  
por los gobernantes de las naciones  
y por todas las autoridades,  
oremos al Señor.**

*Pueblo:*

**Señor, ten piedad.**



## Prayers of the People | Oración de los Fieles

*Leader:*

**For this city,  
for every city and community,  
and for those who live in them,  
let us pray to the Lord.**

*People:*

**Lord, have mercy.**

*Líder:*

**Por esta ciudad,  
por todas las ciudades y comunidades,  
y por los que viven en ellas,  
oremos al Señor.**

*Pueblo:*

**Señor, ten piedad.**



81

## Prayers of the People | Oración de los Fieles

*Leader:*

**For the good earth  
which God has given us,  
and for the wisdom and will  
to conserve it,  
let us pray to the Lord.**

*People:*

**Lord, have mercy.**

*Líder:*

**Por la buena tierra  
que Dios nos ha dado,  
y por la sabiduría y el deseo  
de conservarla,  
oremos al Señor.**

*Pueblo:*

**Señor, ten piedad.**



82

## Prayers of the People | Oración de los Fieles

*Leader:*

**For the aged and infirm,  
for the widowed and orphans,  
and for the sick  
and the suffering,  
let us pray to the Lord.**

*People:*

**Lord, have mercy.**

*Líder:*

**Por los ancianos e inválidos,  
los viudos y huérfanos,  
por los enfermos  
y los que yacen en el lecho del dolor,  
oremos al Señor.**

*Pueblo:*

**Señor, ten piedad.**



83

## Prayers of the People | Oración de los Fieles

*Leader:*

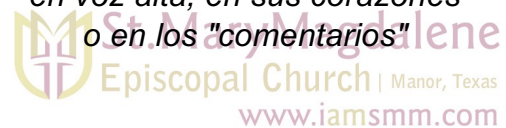
**For our own needs  
and those of others.**

*You are invited to add  
your own petitions,  
and/or the names of those  
for whom you are praying,  
aloud, in your heart  
or in the "comments"*

*Líder:*

**Por nuestras necesidades  
y las necesidades de los demás.**

*Están invitados a agregar  
sus propias peticiones,  
y/o los nombres de aquellas personas  
por quienes están orando,  
en voz alta, en sus corazones  
o en los "comentarios"*



84

## Prayers of the People | Oración de los Fieles

*Leader:*

**Let us pray to the Lord.**

*People:*

**Lord, have mercy.**

*Líder:*

**Oremos al Señor.**

*Pueblo:*

**Señor, ten piedad.**



85

## Prayers of the People | Oración de los Fieles

*Leader:*

**For the poor and the oppressed,  
for the unemployed  
and the destitute,  
for prisoners and captives,  
and for all who remember  
and care for them,  
let us pray to the Lord.**

*People:*

**Lord, have mercy.**

*Líder:*

**Por los pobres y oprimidos,  
por los desempleados  
e indigentes,  
por los encarcelados y cautivos,  
y por todos los que se acuerdan  
y cuidan de ellos,  
oremos al Señor.**

*Pueblo:*

**Señor, ten piedad.**



86

## Prayers of the People | Oración de los Fieles

*Leader:*

**For all who have died  
in the hope of the resurrection,  
and for all the departed,  
let us pray to the Lord.**

*People:*

**Lord, have mercy.**

*Líder:*

**Por todos los que han muerto  
en la esperanza de la resurrección  
y por todos los difuntos,  
oremos al Señor.**

*Pueblo:*

**Señor, ten piedad.**



87

## Prayers of the People | Oración de los Fieles

*Leader:*

**For deliverance from all danger,  
violence, oppression,  
and degradation,  
let us pray to the Lord.**

*People:*

**Lord, have mercy.**

*Líder:*

**Por la liberación de todo peligro,  
violencia, opresión  
y degradación,  
oremos al Señor.**

*Pueblo:*

**Señor, ten piedad.**



88

## Prayers of the People | Oración de los Fieles

*Leader:*

**That we may end our lives  
in faith and hope,  
without suffering  
and without reproach,  
let us pray to the Lord.**

*People:*

**Lord, have mercy.**

*Líder:*

**Para que terminemos nuestra vida  
en fe y esperanza,  
sin sufrimiento  
ni reproche,  
oremos al Señor.**

*Pueblo:*

**Señor, ten piedad.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

89

## Prayers of the People | Oración de los Fieles

*Leader:*

**In the communion  
of Saint Mary Magdalene  
and of all the saints,  
let us commend ourselves,  
and one another,  
and all our life,  
to Christ our God.**

*People:*

**To you, O Lord our God.**

*Silence.*

*Líder:*

**En la comunión  
de Santa María Magdalena  
y de todos los santos,  
encomendémonos  
los unos a los otros,  
y toda nuestra vida  
a Cristo nuestro Dios.**

*Pueblo:*

**A ti, Señor nuestro Dios.**

*Silencio.*

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

90

## Prayers of the People | Oración de los Fieles

*Priest:*

O Lord our God,  
accept the fervent prayers  
of your people;  
in the multitude of your mercies,  
look with compassion upon us  
and all who turn to you  
for help;  
for you are gracious,  
O lover of souls,  
and to you we give glory,  
Father, Son, and Holy Spirit,  
now and for ever.  
*Amen.*

*Sacerdote:*

Oh Señor y Dios nuestro,  
acepta las fervientes plegarias  
de tu pueblo;  
en la multitud de tus piedades,  
vuelve tus ojos compasivos hacia  
nosotros y a cuantos acuden a ti  
por socorro,  
pues tú eres bondadoso,  
oh amante de las almas;  
y a ti rendimos gloria,  
Padre, Hijo y Espíritu Santo,  
ahora y por siempre.  
*Amén.*

St. Mary Magdalene  
Episcopal Church | Manor, Texas  
www.iamsmm.com

91

# CONFESSION OF SIN CONFESIÓN DE PECADO

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 St. Mary Magdalene  
Episcopal Church | Manor, Texas  
www.iamsmm.com

92

## Confession of Sin | Confesión de Pecado

*Priest:*

**Let us confess our sins  
against God  
and our neighbor.**

*Sacerdote:*

**Confesemos nuestros pecados  
contra Dios  
y contra nuestro prójimo.**



93

## Confession of Sin | Confesión de Pecado

*All:*

**Most merciful God,  
we confess  
that we have sinned against you  
in thought,  
word,  
and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.**

*Todos:*

**Dios de misericordia,  
confesamos  
que hemos pecado contra ti  
por pensamiento,  
palabra  
y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.**



94

## Confession of Sin | Confesión de Pecado

*All:*

**We have not loved you  
with our whole heart;  
we have not loved our neighbors  
as ourselves.  
We are truly sorry  
and we humbly repent.**

*Todos:*

**No te hemos amado  
con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo  
como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente  
nos arrepentimos.**



95

## Confession of Sin | Confesión de Pecado

*All:*

**For the sake of your Son  
Jesus Christ,  
have mercy on us  
and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name.**

***Amen.***

*Todos:*

**Por amor de tu Hijo  
Jesucristo,  
ten piedad de nosotros  
y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre.**

***Amén.***



96

## Absolution | Absolución

*Priest:*

**Almighty God**  
have mercy on you,  
forgive you all your sins  
through our Lord Jesus Christ,  
strengthen you in all goodness,  
and by the power of the Holy Spirit  
keep you in eternal life.

**Amen.**

*Sacerdote:*

**Dios omnipotente**  
tenga misericordia de ustedes,  
perdone todos sus pecados  
por Jesucristo nuestro Señor,  
les fortalezca en toda bondad y,  
por el poder del Espíritu Santo,  
les conserve en la vida eterna.

**Amén.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

97

## THE PEACE LA PAZ

#somosSMM #iamsmm

   @iamsmm

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

98

## The Peace | La Paz

*Priest:*

**The peace of the Lord  
be always with you.**

*People:*

**And also with you.**

*Sacerdote:*

**La paz del Señor  
sea siempre con ustedes.**

*Pueblo:*

**Y con tu espíritu.**



# SPECIAL PRAYERS ORACIONES ESPECIALES

**#somosSMM #iamsmm**

**f t i @iamsmm**

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios



## Las Mañanitas (The “Mornings”)

*A traditional Mexican birthday song, which is sung in several Latin American countries*

**Qué linda está la mañana,  
en que vengo a saludarte.  
Venimos todos con gusto  
y placer a felicitarte.**

**El día en que tú naciste,  
nacieron todas las flores,  
y en la pila del bautismo,  
cantaron los ruiseñores.**

**Ya viene amaneciendo,  
ya la luz del día nos dio.  
Levántate de mañana,  
mira que ya amaneció.**

### TRANSLATION:

*How lovely is this morning,  
when I come to greet you  
we all come with joy  
and pleasure to congratulate you.*

*The very day you were born  
all the flowers first bloomed  
and in the baptismal font  
all the nightingales sung.*

*The dawn has come,  
and the sunlight is here for us.  
Rise up and shine with the morning  
and you'll see that here's the dawn.*

101

## THE OFFERTORY EL OFERTORIO

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

102

**The Offertory |**  
**El Ofertorio**



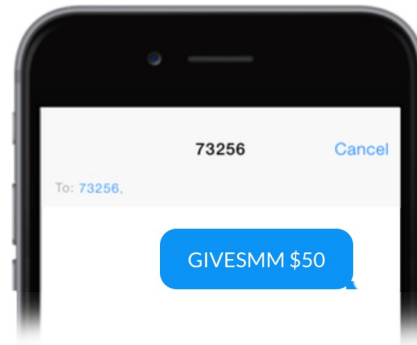
Go to | Vaya a:

**www.iamsmm.com**

Click button | Empuje el botón

**GIVE ONLINE | DONE EN LÍNEA**

**Text**  
**GiveSMM**  
**to 73256**



Mande un texto  
 con la palabra  
**GiveSMM**  
 al **73256**

*St. Mary Magdalene Episcopal Church | Manor, Texas*  
*www.iamsmm.com*

103

**The Offertory |**  
**El Ofertorio**

***Send your offering/donation:***  
***Mande su ofrenda/donación:***

**St. Mary Magdalene Episcopal Church**  
**P.O. Box 33**  
**Manor, Texas 78653**

*St. Mary Magdalene*  
*Episcopal Church | Manor, Texas*

**Offerings/Donations: Text GiveSMM to 73256 or go to [www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)**

104

**The Offertory |**  
**El Ofertorio**

***Place your offering on basket as you leave***

***Puede poner su ofrenda en la canasta al salir***



**Offerings/Donations: Text GiveSMM to 73256 or go to [www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)**

105

**The Offertory Sentence |**  
**El Versículo para el Ofertorio**

*Priest:*

**Ascribe to the Lord  
the honor due his Name;  
bring offerings  
and come into his courts.**

*Psalms 96:8*

*Sacerdote:*

**Rindan al Señor  
la gloria debida a su Nombre;  
traigan ofrendas,  
y entren en sus atrios.**

*Salmo 96:8*



**Offerings/Donations: Text GiveSMM to 73256 or go to [www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)**

106

# HOLY COMMUNION SANTA COMUNIÓN

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

107

## Holy Communion | Santa Comunión

*Priest:*  
**The Lord be with you.**

*Sacerdote:*  
**El Señor sea con ustedes.**

*People:*  
**And also with you.**

*Pueblo:*  
**Y con tu espíritu.**

*Priest:*  
**Lift up your hearts.**

*Sacerdote:*  
**Elevemos los corazones.**

*People:*  
**We lift them to the Lord.**

*Pueblo:*  
**Los elevamos al Señor.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

108

## **Holy Communion |** **Santa Comuni3n**

*Priest:*

**Let us give thanks  
to the Lord our God.**

*People:*

**It is right to give him thanks  
and praise.**

*Sacerdote:*

**Demos gracias  
a Dios nuestro Se1or.**

*Pueblo:*

**Es justo darle gracias  
y alabanza.**



109

## **Holy Communion |** **Santa Comuni3n**

*Priest:*

**It is right,  
and a good and joyful thing,  
always and everywhere  
to give thanks to you,  
Father Almighty,  
Creator of heaven and earth.**

*Sacerdote:*

**En verdad es digno,  
justo y saludable,  
darte gracias,  
en todo tiempo y lugar,  
Padre omnipotente,  
Creador de cielo y tierra.**



110

## **Holy Communion |** **Santa Comuni3n**

*Priest:*

**For by water  
and the Holy Spirit  
you have made us a new people  
in Jesus Christ our Lord,  
to show forth your glory  
in all the world.**

*Sacerdote:*

**Porque por medio del agua  
y del Esp3ritu Santo  
nos has hecho un pueblo nuevo  
en nuestro Se3or Jesucristo,  
para manifestar tu gloria  
en todo el mundo.**



111

## **Holy Communion |** **Santa Comuni3n**

*Priest:*

**Therefore we praise you,  
joining our voices  
with Angels and Archangels and  
with all the company of heaven,  
who for ever sing  
this hymn to proclaim  
the glory of your Name:**

*Sacerdote:*

**Por tanto te alabamos,  
uniendo nuestras voces  
con los 3ngeles y Arc3ngeles,  
y con todos los coros celestiales  
que, proclamando  
la gloria de tu Nombre,  
por siempre cantan este himno:**



112

## We Fall Down | Postrándonos

*by Chris Tomlin; translated by Francis Castañeda, Mario Ríos, Mark Young*

**We fall down  
We lay our crowns  
At the feet of Jesus  
The greatness of  
Mercy and love  
At the feet of Jesus**

**Venimos hoy  
Postrándonos  
A los pies de Cristo  
Tan solo hay  
Gracia y amor  
A los pies de Cristo**

© 1998 worshiptogether.com songs  
(Admin. by EMI Christian Music Publishing)  
CCLI License No. 3236088

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

113

## We Fall Down | Postrándonos

*by Chris Tomlin; translated by Francis Castañeda, Mario Ríos, Mark Young*

**And we cry  
Holy, holy, holy  
And we cry  
Holy, holy, holy  
And we cry  
Holy, holy, holy  
is the Lamb**

**Cantamos  
Santo, santo, santo  
Cantamos  
Santo, santo, santo  
Cantamos  
Santo, santo, santo  
Es el Señor**

© 1998 worshiptogether.com songs  
(Admin. by EMI Christian Music Publishing)  
CCLI License No. 3236088

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

114

## Holy Communion | Santa Comuni3n

*Priest:*

**We give thanks to you, O God,  
for the goodness and love  
which you have made known to us  
in creation;  
in the calling of Israel  
to be your people;  
in your Word spoken  
through the prophets;  
and above all  
in the Word made flesh,  
Jesus, your Son.**

*Sacerdote:*

**Te damos gracias, oh Dios,  
por la bondad y el amor  
que t3 nos has manifestado  
en la creaci3n;  
en el llamado a Israel  
para ser tu pueblo;  
en tu Verbo revelado  
a trav3s de los profetas;  
y, sobre todo,  
en el Verbo hecho carne,  
Jes3s, tu Hijo.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

115

## Holy Communion | Santa Comuni3n

*Priest:*

**For in these last days  
you sent him to be incarnate  
from the Virgin Mary,  
to be the Savior and Redeemer  
of the world.**

*Sacerdote:*

**Pues en la plenitud de los tiempos  
le has enviado para que se encarnara  
de Mar3a la Virgen  
a fin de ser el Salvador y Redentor  
del mundo.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

116

## **Holy Communion |** **Santa Comuni3n**

*Priest:*

**In him,  
you have delivered us from evil,  
and made us worthy  
to stand before you.  
In him, you have brought us  
out of error into truth,  
out of sin into righteousness,  
out of death into life.**

*Sacerdote:*

**En 3l,  
nos has librado del mal,  
y nos has hecho dignos  
de estar en tu presencia.  
En 3l, nos has sacado  
del error a la verdad,  
del pecado a la rectitud,  
y de la muerte a la vida.**



117

## **Holy Communion |** **Santa Comuni3n**

*Priest:*

**On the night  
before he died for us,  
our Lord Jesus Christ took bread;  
and when he had given thanks  
to you, he broke it,  
and gave it to his disciples,  
and said,**

*Sacerdote:*

**En la víspera  
de su muerte por nosotros,  
nuestro Se3or Jesucristo tom3 pan;  
y dándote gracias,  
lo parti3  
y lo dio a sus discípu3os,  
y dijo,**



118

## Holy Communion | Santa Comuni3n

*Priest:*

**“Take, eat:  
This is my Body,  
which is given for you.  
Do this for the remembrance  
of me.”**

*Sacerdote:*

**“Tomen y coman:  
Este es mi Cuerpo,  
entregado por ustedes.  
Hagan esto como memorial  
mío.”**



119

## Holy Communion | Santa Comuni3n

*Priest:*

**After supper  
he took the cup of wine;  
and when he had given thanks,  
he gave it to them, and said,**

*Sacerdote:*

**Despu3s de la cena  
tom3 el c3liz;  
y d3ndote gracias,  
se lo entreg3, y dijo,**



120

## Holy Communion | Santa Comuni3n

*Priest:*

**“Drink this, all of you:  
This is my Blood  
of the new Covenant,  
which is shed for you  
and for many  
for the forgiveness of sins.  
Whenever you drink it,  
do this for the remembrance  
of me.”**

*Sacerdote:*

**“Beban todos de 3l:  
Esta es mi Sangre  
del nuevo Pacto,  
sangre derramada por ustedes  
y por muchos  
para el perd3n de los pecados.  
Siempre que lo beban,  
h3ganlo como memorial  
m3o.”**



121

## Holy Communion | Santa Comuni3n

*Priest:*

**Therefore,  
according to his command,  
O Father,**

*All together:*

**We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;**

*Sacerdote:*

**Por tanto,  
oh Padre,  
seg3n su mandato,**

*Todos juntos:*

**Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrecci3n,  
Esperamos su venida en gloria;**



122

## Holy Communion | Santa Comunión

*Priest:*

**And we offer  
our sacrifice of praise  
and thanksgiving to you,  
O Lord of all;  
presenting to you,  
from your creation,  
this bread and this wine.**

*Sacerdote:*

**Y te ofrecemos  
nuestro sacrificio de alabanza  
y acción de gracias,  
Señor de todos;  
ofreciéndote,  
de tu creación,  
este pan y este vino.**



123

## Holy Communion | Santa Comunión

*Priest:*

**We pray you, gracious God,  
to send your Holy Spirit  
upon these gifts  
that they may be the Sacrament  
of the Body of Christ  
and his Blood  
of the new Covenant.**

*Sacerdote:*

**Te suplicamos, Dios bondadoso,  
que envíes tu Espíritu Santo  
sobre estos dones,  
para que sean el Sacramento  
del Cuerpo de Cristo  
y su Sangre  
del nuevo Pacto.**



124

## **Holy Communion |** **Santa Comuni3n**

*Priest:*

**Unite us to your Son  
in his sacrifice,  
that we may be acceptable  
through him,  
being sanctified  
by the Holy Spirit.**

*Sacerdote:*

**Únenos a tu Hijo  
en su sacrificio,  
a fin de que, por medio de 3l,  
seamos aceptables,  
siendo santificados  
por el Esp3ritu Santo.**



125

## **Holy Communion |** **Santa Comuni3n**

*Priest:*

**In the fullness of time,  
put all things in subjection  
under your Christ,  
and bring us  
to that heavenly country  
where, with St. Mary Magdalene  
and all your saints,  
we may enter  
the everlasting heritage  
of your sons and daughters;**

*Sacerdote:*

**En la plenitud de los tiempos,  
sujeta todas las cosas  
a tu Cristo  
y ll3vanos  
a la patria celestial  
donde, con Santa Mar3a Magdalena  
y todos tus santos,  
entremos  
en la herencia eterna  
de tus hijos e hijas;**



126

## Holy Communion | Santa Comunión

*Priest:*

**through Jesus Christ our Lord,  
the firstborn of all creation,  
the head of the Church,  
and the author of our salvation.**

*Sacerdote:*

**por Jesucristo nuestro Señor,  
el primogénito de toda la creación,  
la cabeza de la Iglesia,  
y el autor de nuestra salvación.**



127

## Holy Communion | Santa Comunión

*Priest:*

**By him,  
and with him,  
and in him,  
in the unity of the Holy Spirit  
all honor and glory is yours,  
Almighty Father,  
now and for ever.**

*Sacerdote:*

**Por él,  
y con él  
y en él,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
tuyos son el honor y la gloria,  
Padre omnipotente,  
ahora y por siempre.**

*All together:*  
**Amen.**

*Todos juntos:*  
**Amén.**



128

## The Lord's Prayer | El Padre Nuestro

*Priest:*

**As our Savior Christ  
has taught us,  
we now pray,**

*Sacerdote:*

**Oremos como  
nuestro Salvador Cristo  
nos enseñó,**



129

## The Lord's Prayer | El Padre Nuestro

*All:*

**Our Father,  
who art in heaven,  
hallowed be  
thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth  
as it is in heaven.**

*Todos:*

**Padre nuestro  
que estás en el cielo,  
santificado sea  
tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra  
como en el cielo.**



130

## **The Lord's Prayer |** **El Padre Nuestro**

*All:*

**Give us this day  
our daily bread.  
And Forgive us  
our trespasses,  
as we forgive  
those who trespass  
against us.**

*Todos:*

**Danos hoy  
nuestro pan de cada día.  
Perdona  
nuestras ofensas,  
como también nosotros  
perdonamos a los que  
nos ofenden.**



131

## **The Lord's Prayer |** **El Padre Nuestro**

*All:*

**And lead us not  
into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power,  
and the glory,  
for ever and ever.  
Amen.**

*Todos:*

**No nos dejes caer  
en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre.  
Amén.**



132

## The Breaking of Bread | Fracción del Pan

*Priest:*

**Alleluia.**

**Christ our Passover  
is sacrificed for us;**

*People:*

**Therefore let us keep the feast.  
Alleluia.**

*Sacerdote:*

**¡Aleluya!**

**Cristo, nuestra Pascua,  
se ha sacrificado por nosotros.**

*Pueblo:*

**¡Celebremos la fiesta!  
¡Aleluya!**



133

## The Breaking of Bread | Fracción del Pan

*Priest:*

**The Gifts of God  
for the People of God.  
Take them in remembrance  
that Christ died for you,  
and feed on him in your hearts  
by faith, with thanksgiving.**

*Sacerdote:*

**Los Dones de Dios  
para el Pueblo de Dios.  
Tómenlos en memoria  
de que Cristo murió por ustedes,  
y aliméntense de él en sus corazones,  
por fe y con agradecimiento.**



134

## Holy Communion | Santa Comunión

*We will go to each person:*

*If you want Communion Bread  
& wine (intinction)*



*If you want a Blessing*



*Iremos a cada persona:*

*Si desea el Pan de Comunión  
y vino (intuición)*



*Si desea una Bendición*



135

# HOLY COMMUNION SANTA COMUNIÓN

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios

**St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
www.iamsmm.com

136

## **Tú Has Venido a la Orilla | You Have Come Down to the Lakeshore**

*by Cesáreo Gabaraín*

**Tú has venido a la orilla,  
no has buscado  
ni a sabios, ni a ricos,  
tan sólo quieres  
que yo te siga.**

**Lord, you have come to the seashore,  
neither searching for  
the rich nor the wise,  
desiring only  
that I should follow.**

©1979, 1987, 1989 Cesáreo Gabaraín, Published by OCP  
Publications.  
CCLI License No. 3236088

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

137

## **Tú Has Venido a la Orilla | You Have Come Down to the Lakeshore**

*by Cesáreo Gabaraín*

**Señor,  
me has mirado a los ojos,  
sonriendo  
has dicho mi nombre,  
en la arena  
he dejado mi barca,  
junto a ti  
buscaré otro mar.**

**O, Lord,  
with your eyes set upon me,  
gently smiling,  
you have spoken my name;  
all I longed for  
I have found by the water,  
at your side  
I will seek other shores.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

138

## **Tú Has Venido a la Orilla | You Have Come Down to the Lakeshore**

*by Cesáreo Gabaraín*

**Tú sabes bien lo que tengo:  
en mi barca  
no hay oro ni espadas;  
tan sólo redes  
y mi trabajo.**

**Lord, see my goods, my  
possessions;  
in my boat  
you find no power, no wealth.  
Will you accept, then,  
my nets and labor?**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

139

## **Tú Has Venido a la Orilla | You Have Come Down to the Lakeshore**

*by Cesáreo Gabaraín*

**Señor,  
me has mirado a los ojos,  
sonriendo  
has dicho mi nombre,  
en la arena  
he dejado mi barca,  
junto a ti  
buscaré otro mar.**

**O, Lord,  
with your eyes set upon me,  
gently smiling,  
you have spoken my name;  
all I longed for  
I have found by the water,  
at your side  
I will seek other shores.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

140

## **Tú Has Venido a la Orilla | You Have Come Down to the Lakeshore**

*by Cesáreo Gabaraín*

**Tú necesitas mis manos,  
mi cansancio  
que a otros descanse,  
amor que quiera  
seguir amando.**

**Lord, take my hands and direct them.  
Help me spend myself  
in seeking the lost,  
returning love for  
the love you gave me.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

141

## **Tú Has Venido a la Orilla | You Have Come Down to the Lakeshore**

*by Cesáreo Gabaraín*

**Señor,  
me has mirado a los ojos,  
sonriendo  
has dicho mi nombre,  
en la arena  
he dejado mi barca,  
junto a ti  
buscaré otro mar.**

**O, Lord,  
with your eyes set upon me,  
gently smiling,  
you have spoken my name;  
all I longed for  
I have found by the water,  
at your side  
I will seek other shores.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

142

## **Tú Has Venido a la Orilla | You Have Come Down to the Lakeshore**

*by Cesáreo Gabaraín*

**Tú, Pescador de otros lagos,  
ansia eterna  
de almas que esperan.  
Amigo bueno,  
que así me llamas.**

**Lord, as I drift on the waters,  
be the resting place  
of my restless heart,  
my life's companion,  
my friend and refuge.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

143

## **Tú Has Venido a la Orilla | You Have Come Down to the Lakeshore**

*by Cesáreo Gabaraín*

**Señor,  
me has mirado a los ojos,  
sonriendo  
has dicho mi nombre,  
en la arena  
he dejado mi barca,  
junto a ti  
buscaré otro mar.**

**O, Lord,  
with your eyes set upon me,  
gently smiling,  
you have spoken my name;  
all I longed for  
I have found by the water,  
at your side  
I will seek other shores.**

©1979, 1987, 1989 Cesáreo Gabaraín, Published by OCP  
Publications.  
CCLI License No. 3236088

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

144

# PRAYER AFTER COMMUNION

## ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

145

## A Prayer attributed to St. Francis of Assisi |

## Oración atribuida a San Francisco de Asís

*All:*

**Lord, make us  
instruments of your *peace*.**

**Where there is hatred,  
let us sow *love*;**

**where there is injury,  
*pardon*;**

**where there is discord,  
*union*;**

*Todos:*

**Señor, haznos  
instrumentos de tu *paz*.**

**Donde haya odio,  
sembraremos *amor*;**

**donde haya ofensa,  
*perdón*;**

**donde haya discordia,  
*unión*;**  **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

146

## A Prayer attributed to St. Francis of Assisi | Oración atribuida a San Francisco de Asís

*All:*

where there is doubt,  
*faith;*

where there is despair,  
*hope;*

where there is darkness,  
*light;*

where there is sadness,  
*joy.*

*Todos:*

donde haya duda,  
*fe;*

donde haya desesperación,  
*esperanza;*

donde haya tinieblas,  
*luz;*

donde haya tristeza,  
*gozo.*

 St. Mary Magdalene  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

147

## A Prayer attributed to St. Francis of Assisi | Oración atribuida a San Francisco de Asís

*All:*

Grant that we may not so much  
seek to be consoled  
as to *console;*

to be understood  
as to *understand;*

to be loved  
as to *love.*

*Todos:*

Concede que no  
busquemos ser consolados,  
sino *consolar;*

ser comprendidos,  
sino *comprender;*

ser amados,  
sino *amar.*

 St. Mary Magdalene  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

148

## A Prayer attributed to St. Francis of Assisi | Oración atribuida a San Francisco de Asís

*All:*

For it is in *giving*  
that we receive;

it is in *pardoning*  
that we are pardoned;

and it is in *dying*  
that we are born to eternal life.

*Amen.*

*Todos:*

Porque *dando*,  
es como recibimos;

*perdonando*,  
es como somos perdonados;

y *muriendo*,  
es como nacemos a la vida eterna.

*Amén.*

 St. Mary Magdalene  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

149

## THE BLESSING LA BENDICIÓN

#somosSMM #iamsmm

   @iamsmm

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 St. Mary Magdalene  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

150



## Blessing | Bendición

*Bishop:*

**The peace of God,  
which passes all understanding,  
keep your hearts and minds  
in the knowledge and love of God  
and of his Son Jesus Christ  
our Lord;**

*Obispo:*

**La paz de Dios,  
que excede a todo entendimiento,  
guarde sus corazones y mentes  
en el conocimiento y amor de Dios,  
y de su Hijo Jesucristo  
nuestro Señor**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

151



## Blessing | Bendición

*Bishop:*

**And the blessing  
of almighty God,  
the Father,  
the Son,  
and the Holy Spirit,  
be with you,  
and remain you always.**

*All:*

**Amen.**

*Obispo:*

**Y la bendición  
de Dios omnipotente,  
el Padre,  
el Hijo  
y el Espíritu Santo,  
sea con ustedes  
y more con ustedes por siempre.**

*Todos:*  
**Amén.**

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

152

# CLOSING SONG CANTO FINAL

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

153

## Lean on Me (*Apóyate en Mí*)

*by Bill Withers*

**Sometimes in our lives  
we all have pain,  
we all have sorrow**

**But if we are wise  
we know that there's  
always tomorrow**

*A veces, en nuestras vidas,  
todos tenemos dolores,  
todos tenemos penas*

*Pero si somos sabios  
Sabemos que siempre  
hay un mañana*

©1972 Interior Music Incorporated, USA.  
Universal/MCA Music Limited.

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

154

## Lean on Me (*Apóyate en Mí*)

by Bill Withers

**Lean on me  
when you're not strong  
and I'll be your friend,  
I'll help you carry on  
For it won't be long  
'til I'm gonna need  
somebody to lean on**

*Apóyate en mí  
cuando te falten las fuerzas  
y yo seré tu amigo(a),  
yo te ayudaré a seguir adelante  
Porque no pasará mucho tiempo  
antes que yo necesite  
a alguien en quien apoyarme*

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

155

## Lean on Me (*Apóyate en Mí*)

by Bill Withers

**Please,  
swallow your pride  
if I have things  
you need to borrow  
For no one can fill  
those of your needs  
that you won't let show**

*Por favor,  
trágate tu orgullo  
si tengo cosas  
que necesitas pedir prestadas  
Porque nadie puede satisfacer  
esas necesidades  
que escondes*

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

156

## Lean on Me (*Apóyate en Mí*)

by Bill Withers

**You just call on me,  
brother,  
when you need a hand  
We all need somebody  
to lean on  
I just might have a problem  
that you'll understand  
We all need somebody  
to lean on**

*Sólo tienes que llamarme,  
hermano,  
cuando necesitas una mano  
Todos necesitamos a alguien  
en quien apoyarnos  
Yo podría tener un problema  
que tú entenderas  
Todos necesitamos a alguien  
en quien apoyarnos*

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

157

## Lean on Me (*Apóyate en Mí*)

by Bill Withers

**Lean on me  
when you're not strong  
and I'll be your friend,  
I'll help you carry on  
For it won't be long  
'til I'm gonna need  
somebody to lean on**

*Apóyate en mí  
cuando te falten las fuerzas  
y yo seré tu amigo(a),  
yo te ayudaré a seguir adelante  
Porque no pasará mucho tiempo  
antes que yo necesite  
a alguien en quien apoyarme*

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

158

## Lean on Me (*Apóyate en Mí*)

by Bill Withers

**You just call on me,  
brother,  
when you need a hand  
We all need somebody  
to lean on  
I just might have a problem  
that you'll understand  
We all need somebody  
to lean on**

*Sólo tienes que llamarme,  
hermano,  
cuando necesitas una mano  
Todos necesitamos a alguien  
en quien apoyarnos  
Yo podría tener un problema  
que tú entenderas  
Todos necesitamos a alguien  
en quien apoyarnos*

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

159

## Lean on Me (*Apóyate en Mí*)

by Bill Withers

**If there is a load  
you have to bear  
that you can't carry  
I'm right up the road,  
I'll share your load  
If you just call me**

*Si hay un peso  
que debes cargar  
y no puedes con él  
estoy cerca de ti  
compartiré tu carga  
si tan solo me llamas*

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

160

# Lean on Me (*Apóyate en Mí*)

by Bill Withers

**Call me**  
**(If you need a friend)**  
**Call me (Call me)**  
**Call me**  
**(When you need a friend)**  
**Call me**  
**(If you ever need a friend)**

//Call me (Call me)...//

*Llámame*  
*(Si necesitas un amigo)*  
*Llámame (llámame)*  
*Llámame*  
*(Cuando necesitas un amigo)*  
*Llámame*  
*(Si alguna vez necesitas un amigo)*

*Llámame...*

©1972 Interior Music Incorporated, USA.  
 Universal/MCA Music Limited.

 **St. Mary Magdalene**  
 Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

161

## Dismissal | Despedida

*Priest:*  
**Go in peace**  
**to love and serve the Lord.**  
**Alleluia! Alleluia!**

*People:*  
**Thanks be to God.**  
**Alleluia! Alleluia!**

*Sacerdote:*  
**Vayan en paz**  
**para amar y servir al Señor.**  
**¡Aleluya! ¡Aleluya!**

*Pueblo:*  
**Demos gracias a Dios.**  
**¡Aleluya! ¡Aleluya!**

 **St. Mary Magdalene**  
 Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)

162

# GO IN PEACE! ¡VAYAN EN PAZ!

#somosSMM #iamsmm

   @iamsmm

Experiencing | Viviendo  
& Sharing | y Compartiendo  
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**  
Episcopal Church | Manor, Texas  
[www.iamsmm.com](http://www.iamsmm.com)